

Hipocampo  
Seri  
Moser/Marlett  
October 2004

## Seri Hipocampo 001

|                |             |            |                        |
|----------------|-------------|------------|------------------------|
| <b>Heeesam</b> | <b>quij</b> | <b>toc</b> | <b>cömiij.</b>         |
| hipocampo      | el/la       | allí       | está/estaba(sentado/a) |
| seahorse       | the         | there      | s/he/it.is/was(seated) |
| <b>heeesam</b> | <b>quij</b> | <b>toc</b> | <b>quiij</b>           |

Hipocampo estaba allí (como persona, en la tierra).

Seahorse was there (as a person, on the earth).

## Seri Hipocampo 002

|                   |                       |             |            |
|-------------------|-----------------------|-------------|------------|
| <b>Coote</b>      | <b>hapah</b>          | <b>quij</b> | <b>toc</b> |
| cholla.güera      | el/la/lo.que.se.llama | el/la       | allí       |
| teddy.bear.cholla | who/what.is.called    | the         | there      |
| <b>coote</b>      | <b>quih</b>           | <b>quij</b> | <b>toc</b> |

**cömiij.**

está/estaba(sentado/a)

s/he/it.is/was(seated)

**quiij**

Lo que se llama cholla güera estaba allí.

What is called teddybear cactus was there.

## Seri Hipocampo 003

|                         |                       |             |            |
|-------------------------|-----------------------|-------------|------------|
| <b>Coteexoj</b>         | <b>hapah</b>          | <b>quij</b> | <b>toc</b> |
| esqueleto.de.cholla     | el/la/lo.que.se.llama | el/la       | allí       |
| jumping.cholla.skeleton | who/what.is.called    | the         | there      |
| <b>cotéexoj</b>         | <b>quih</b>           | <b>quij</b> | <b>toc</b> |

**cömiij.**

está/estaba(sentado/a)

s/he/it.is/was(seated)

**quiij**

Lo que se llama cholla estaba allí.

What is called cholla was there.

## Seri Hipocampo 004

|               |                       |             |            |                        |
|---------------|-----------------------|-------------|------------|------------------------|
| <b>Heem</b>   | <b>hapah</b>          | <b>quij</b> | <b>toc</b> | <b>cömiij.</b>         |
| siviri        | el/la/lo.que.se.llama | el/la       | allí       | está/estaba(sentado/a) |
| pencil.cholla | who/what.is.called    | the         | there      | s/he/it.is/was(seated) |
| <b>heem</b>   | <b>quih</b>           | <b>quih</b> | <b>toc</b> | <b>quiij</b>           |

Lo que se llama siviri estaba allí.

What is called pencil cholla was there.

## Seri Hipocampo 005

|              |               |            |                         |
|--------------|---------------|------------|-------------------------|
| <b>Xaasj</b> | <b>himcap</b> | <b>toc</b> | <b>cömiip.</b>          |
| cardón       | aqueél(la)    | allí       | el/la.que.está.(parado) |
| sahueso      | that          | there      | one.that.is.(standing)  |
| <b>xaasj</b> | <b>himcap</b> | <b>toc</b> | <b>caap</b>             |

El cardón estaba allí.

The sagueso cactus was there.

## Seri Hipocampo 006

|               |             |            |                           |
|---------------|-------------|------------|---------------------------|
| <b>Mojepe</b> | <b>quih</b> | <b>toc</b> | <b>cömiip.</b>            |
| saguaro       | el/la       | allí       | está/estaba.(parado/a)    |
| sahuaro       | the         | there      | s/he/it.is/was.(standing) |
| <b>mojépe</b> | <b>quih</b> | <b>toc</b> | <b>caap</b>               |

El saguaro estaba allí.

The saguaro cactus was there.

## Seri Hipocampo 007.1

|                       |            |                       |            |
|-----------------------|------------|-----------------------|------------|
| <b>Taax</b>           | <b>toc</b> | <b>cömotat</b>        | <b>ma,</b> |
| allí/aquello/aquellos | allí       | venían/vinieron       | (CS)       |
| there/that/those      | there      | they.were.coming/came | (DS)       |
| <b>taax</b>           | <b>toc</b> | <b>moca</b>           | <b>ma</b>  |

Aquellos venían allí.

Those were coming there.

## Seri Hipocampo 007.2

|               |             |            |                |
|---------------|-------------|------------|----------------|
| <b>heesam</b> | <b>quih</b> | <b>toc</b> | <b>cömiih.</b> |
| hipocampo     | el/la       | allí       | está/estaba    |
| seahorse      | the         | there      | s/he/it.was    |
| <b>heesam</b> | <b>quih</b> | <b>toc</b> | <b>quih</b>    |

el hipocampo estaba allí.

the seahorse was there.

## Seri Hipocampo 008

|             |            |                   |            |                  |             |
|-------------|------------|-------------------|------------|------------------|-------------|
| <b>Tiix</b> | <b>mos</b> | <b>tcmiiquet,</b> | <b>toc</b> | <b>cöquihtim</b> | <b>iha.</b> |
| aqué(la)    | también    | era.persona       | allí       | está/estaba      |             |
| that.one    | also       | s/he.was.a.person | there      | s/he/it.is/was   |             |
| <b>tiix</b> | <b>mos</b> | <b>-cmiiquet</b>  | <b>toc</b> | <b>quih</b>      |             |

Él también era persona allí.

He also was a person there.

## Seri Hipocampo 009.1

|                |           |                         |                               |
|----------------|-----------|-------------------------|-------------------------------|
| <b>Hehe an</b> | <b>z</b>  | <b>ano</b>              | <b>mota,</b>                  |
| monte          | uno/un(a) | en/de/a.(él/ella/ellos) | viene/venía/vino              |
| countryside    | one/a     | in/from/to.(it/them)    | s/he/it.was.coming/came/comes |
| <b>an</b>      | <b>zo</b> | <b>ano</b>              | <b>moca</b>                   |

|            |                               |             |
|------------|-------------------------------|-------------|
| <b>toc</b> | <b>cömiiha</b>                | <b>iti,</b> |
| allí       | viene/venía/vino              | mientras    |
| there      | s/he/it.was.coming/came/comes | while       |
| <b>toc</b> | <b>moca</b>                   | <b>iti</b>  |

Venía del desierto, mientras venía allí.

He was coming from the desert, while he was coming there.

## Seri Hipocampo 009.2

|            |                       |                            |            |
|------------|-----------------------|----------------------------|------------|
| <b>haa</b> | <b>motat,</b>         | <b>itcaillam</b>           | <b>ma,</b> |
| allí       | venían/vinieron       | estaban.tirándole          | (CS)       |
| there      | they.were.coming/came | they.were.shooting.him/her | (DS)       |
| <b>haa</b> | <b>moca</b>           | <b>ccaait</b>              | <b>ma</b>  |

venían (otros) allí, estaban tirándole.

they (others) were coming there, they were shooting him.

- Las personas que lo atacaban no se identifican en el cuento.
- *The people who were attacking are not identified in the story.*

## Seri Hipocampo 009.3

|                        |                        |              |                                      |
|------------------------|------------------------|--------------|--------------------------------------|
| <b>tooxquim</b>        | <b>tooxquim,</b>       | <b>toc</b>   | <b>cömoma.</b>                       |
| tiraba                 | tiraba                 | allí         | viene/venía/vino                     |
| <i>he.was.shooting</i> | <i>he.was.shooting</i> | <i>there</i> | <i>s/he/it.was.coming/came/comes</i> |
| <b>cooxquim</b>        | <b>cooxquim</b>        | <b>toc</b>   | <b>moca</b>                          |

le tiraba (rocas, etc.), tiraba, (y) venía.  
*he was throwing (rocks, etc.), he was throwing, he was coming.*

## Seri Hipocampo 010.1

|              |                                      |              |
|--------------|--------------------------------------|--------------|
| <b>Toc</b>   | <b>cömiiha</b>                       | <b>cah,</b>  |
| allí         | viene/venía/vino                     | el/la/*      |
| <i>there</i> | <i>s/he/it.was.coming/came/comes</i> | <i>the/*</i> |
| <b>toc</b>   | <b>moca</b>                          | <b>cah</b>   |

Él venía allí.  
*He was coming there.*

## Seri Hipocampo 010.2

|                 |                              |                         |
|-----------------|------------------------------|-------------------------|
| <b>Hajhax</b>   | <b>hant</b>                  | <b>taax</b>             |
| Tecomate        | tierra/lugar/abajo/año       | allí/aquello/aquellos   |
| <i>Tecomate</i> | <i>earth/place/down/year</i> | <i>there/that/those</i> |
| <b>Hajhax</b>   | <b>hant</b>                  | <b>taax</b>             |

|                             |                         |
|-----------------------------|-------------------------|
| <b>ano</b>                  | <b>toofin,</b>          |
| en/de/a.(él/ella/ellos)     | pasaba                  |
| <i>in/from/to.(it/them)</i> | <i>s/he.was.passing</i> |
| <b>ano</b>                  | <b>coofin</b>           |

Tecomate — pasaba ese lugar.  
*Tecomate — he was passing through that place.*

- Tecomate es un campamento bien conocido en el norte de la Isla Tiburón.
- *Tecomate is a well-known camp on the north end of Tiburón Island.*

## Seri Hipocampo 010.3

|              |                     |                |                  |                           |             |
|--------------|---------------------|----------------|------------------|---------------------------|-------------|
| <b>haa</b>   | <b>ntiya,</b>       | <b>Heeesam</b> | <b>Yapoticol</b> | <b>hapah</b>              | <b>hac.</b> |
| allí         | fue/iba             | (nombre        | de lugar)        | el/la/lo.que.se.llama     | el/la       |
| <i>there</i> | <i>s/he/it.went</i> | (place         | name)            | <i>who/what.is.called</i> | <i>the</i>  |
| <b>haa</b>   | <b>intíca</b>       | <b>Heeesam</b> | <b>Yapóticol</b> | <b>quih</b>               | <b>hac</b>  |

él fue allí — (al lugar) llamado "Donde Hipocampo evadió".  
*he went there — (the place) called "Where Seahorse Evaded".*

- Este lugar se encuentra en el norte de la isla Tiburón.
- *This place is on the north end of Tiburón Island.*

## Seri Hipocampo 011.1

|                              |             |               |                      |
|------------------------------|-------------|---------------|----------------------|
| <b>Hant</b>                  | <b>quih</b> | <b>iti</b>    | <b>tiih,</b>         |
| tierra/lugar/abajo/año       | el/la       | en(él/ella)   | están/estaban        |
| <i>earth/place/down/year</i> | <i>the</i>  | <i>on(it)</i> | <i>they.are/were</i> |
| <b>hant</b>                  | <b>quih</b> | <b>iti</b>    | <b>quih</b>          |

Él estaba en tierra.  
*He was on the land.*

## Seri Hipocampo 011.2

|  |                        |              |                  |            |
|--|------------------------|--------------|------------------|------------|
| <b>yapötítim</b>   | <b>iij</b>             | <b>iiqui</b> | <b>cöihiptim</b> | <b>xah</b> |
| evadía   | estaba.moviéndose      |              |                  | y/*        |
| s/he.ducked  | s/he.was.moving.around |              |                  | and/*      |
| <b>capóti</b>  | <b>caap</b>            |              |                  | <b>xah</b> |
| <u>evadía (los tiros, agachándose) y se movía de allí y para allá.</u> |                        |              |                  |            |
| <u>he was evading (the shots, by ducking) and moving around.</u>       |                        |              |                  |            |

## Seri Hipocampo 011.3

|  |                       |             |                              |             |              |
|--|-----------------------|-------------|------------------------------|-------------|--------------|
| <b>ox</b>  | <b>ipacta</b>         | <b>tax,</b> | <b>hasatoj</b>               | <b>quih</b> | <b>xiica</b> |
| así  | fue                   | porque/*    | rocas/montañas               | el/la       | cosas        |
| thus   | it/he/she.was         | because/*   | rocks/mountains              | the         | things/stuff |
| <b>ox</b>  | <b>hapácta</b>        | <b>tax</b>  | <b>hast</b>                  | <b>quih</b> | <b>xiica</b> |
| <b>ptiti</b>   | <b>hapacamam</b>      |             | <b>itmís,</b>                |             | <b>haa</b>   |
| juntamente   | que.fueron.puestos/as |             | se.lo/la.parece              |             | allí         |
| together   | that.were.placed      |             | s/he/it.resembles.it/him/her |             | there        |
| <b>ptiti</b>   | <b>quiquim</b>        |             | <b>cmis</b>                  |             | <b>haa</b>   |
| <b>moya.</b>   |                       |             |                              |             |              |
| viene/venía/vino   |                       |             |                              |             |              |
| s/he/it.was.coming/came/comes  |                       |             |                              |             |              |
| <b>moca</b>  |                       |             |                              |             |              |
| <u>por eso parece que las piedras han sido amontonadas ---allí vino.</u>             |                       |             |                              |             |              |
| <u>thus it is that the stones look like they've been piled up --- there he came.</u> |                       |             |                              |             |              |

- Hay agrupamientos interesantes de piedras en esa región de la isla. Véase Bowen 1976 (Seri Prehistory: The Archaeology of the Central Coast of Sonora, Mexico), especialmente las páginas 37-41, si se desea más información.
- There are interesting piles of rocks in that part of the island. See Bowen 1976 (Seri Prehistory: The Archaeology of the Central Coast of Sonora, Mexico), especially pages 37-41, for more information.

## Seri Hipocampo 012.1

|                             |                               |             |
|-----------------------------|-------------------------------|-------------|
| <b>Haa</b>                  | <b>miiha</b>                  | <b>cah,</b> |
| allí                        | viene/venía/vino              | el/la/*     |
| there                       | s/he/it.was.coming/came/comes | the/*       |
| <b>haa</b>                  | <b>moca</b>                   | <b>cah</b>  |
| <u>Venía allí.</u>          |                               |             |
| <u>He was coming there.</u> |                               |             |

## Seri Hipocampo 012.2

|   |                         |             |                |               |                        |             |
|---|-------------------------|-------------|----------------|---------------|------------------------|-------------|
| <b>Haaca</b>  | <b>Caacoj</b>           | <b>quih</b> | <b>Inoohcö</b> | <b>quij</b>   | <b>hant</b>            | <b>xah,</b> |
| (nombre   | de                      | campamento) |                | el/la         | tierra/lugar/abajo/año | y/*         |
| (name   | of                      | camp)       |                | the           | earth/place/down/year  | and/*       |
| <b>Haaca</b>  | <b>Caacoj</b>           | <b>Quih</b> | <b>Inóohcö</b> | <b>quij</b>   | <b>hant</b>            | <b>xah</b>  |
| <b>tiix</b>   | <b>ano</b>              |             |                | <b>ntíta,</b> |                        |             |
| aqué(la)  | en/de/a.(él/ella/ellos) |             |                | fue/iba       |                        |             |
| that.one  | in/from/to.(it/them)    |             |                | s/he/it.went  |                        |             |
| <b>tiix</b>   | <b>ano</b>              |             |                | <b>intíca</b> |                        |             |
| <u>pasó la zona cerca a la "Bahía de la Bachata Grande";</u>    |                         |             |                |               |                        |             |
| <u>he went through the area around "Big Crucillo Bush Bay".</u> |                         |             |                |               |                        |             |

## Seri Hipocampo 012.3

|                         |                 |                         |
|-------------------------|-----------------|-------------------------|
| <b>zaaj tooit,</b>      | <b>xepe</b>     | <b>an</b>               |
| llegó.al.mar            | mar             | en/de/a.(él/ella/ellos) |
| s/he.arrived.at.the.sea | sea             | in/from/to.(it/them)    |
| <b>cooit</b>            | <b>xepe ano</b> |                         |

|                   |           |
|-------------------|-----------|
| <b>hant sooit</b> | <b>ta</b> |
| se.bajará         | (Aux)     |
| s/he.will.descend | (Aux)     |
| <b>cooit</b>      | <b>ta</b> |

llegó a la playa, (y cuando estaba) a punto de entrar al mar.  
*he arrived at the beach, (and) as he was going to enter the sea.*

## Seri Hipocampo 012.4

|                 |             |                   |
|-----------------|-------------|-------------------|
| <b>itaamt</b>   | <b>quih</b> | <b>itaptax,</b>   |
| sus.huaraches   | el/la       | los/las.quitó     |
| his/her.sandals | the         | s/he.removed.them |
| <b>itáamt</b>   | <b>quih</b> | <b>quipox</b>     |

se quitó los huaraches.  
*he removed his sandals.*

## Seri Hipocampo 012.5

|                     |                            |                    |
|---------------------|----------------------------|--------------------|
| <b>itj</b>          | <b>ipac</b>                | <b>iyooquim.</b>   |
| su.tronco.inferior  | detrás.de.él/ella/ellos/as | lo/la/los/las.puso |
| his/her.lower.trunk | behind.him/her/them        | s/he.put.it/them   |
| <b>itj</b>          | <b>ipac</b>                | <b>quiquim</b>     |

los puso detrás de su cintura.  
*he put them behind his waist.*

- Los puso bajo la cuerda que sostenía su ropa (taparrabo).
- He put them behind him under the cord holding up his clothing (waistcloth).

## Seri Hipocampo 013.1

|                  |                   |                  |                |            |
|------------------|-------------------|------------------|----------------|------------|
| <b>Ox tpacta</b> | <b>ma, ilít</b>   | <b>ihacoaazj</b> | <b>hipquij</b> | <b>mos</b> |
| entonces         | su.cabello/cabeza | su.trenza        | este/a         | también    |
| then             | his.hair/head     | his/her.braid    | this           | also       |
| <b>hapácta</b>   | <b>ilít</b>       | <b>cacoázj</b>   | <b>hipquij</b> | <b>mos</b> |

|               |
|---------------|
| <b>itaai,</b> |
| lo.hizo       |
| made.it       |
| <b>caai</b>   |

Entonces arregló sus trenzas.  
*Then he fixed his braids.*

- Las puso encima de su cabeza.
- He tied them together and put them up behind his head.

## Seri Hipocampo 013.2

|                |              |                 |
|----------------|--------------|-----------------|
| <b>cmiique</b> | <b>ctam</b>  | <b>hizquih</b>  |
| persona.seri   | hombre/macho | el/la(genérico) |
| Seri.person    | man/male     | the(gereric)    |
| <b>cmiique</b> | <b>ctam</b>  | <b>hizquih</b>  |

|                                |            |                   |
|--------------------------------|------------|-------------------|
| <b>yamitc</b>                  | <b>xah</b> | <b>yopah,</b>     |
| su.trenza.con.estambre         | y/*        | se.llama          |
| his/her.braided.hair.with.yarn | and/*      | s/he/it.is.called |
| <b>camítc</b>                  | <b>xah</b> | <b>quih</b>       |

— se le llama estambre de la trenza de un hombre seri —

— it's called the Seri man's braid yarn —

- Se trenzaba estambre en el cabello.
- Yarn was braided into the hair.

## Seri Hipocampo 013.3

|              |             |                        |
|--------------|-------------|------------------------|
| <b>hizac</b> | <b>iti</b>  | <b>yiij.</b>           |
| este/aquí    | en(él/ella) | está/estaba(sentado/a) |
| this/here    | on(it)      | s/he/it.is/was(seated) |
| <b>hizac</b> | <b>iti</b>  | <b>quiij</b>           |

estaba aquí.

it was here.

- El narrador indica con las manos en este momento cómo y dónde las trenzas fueron puestas, usando el estambre que se trenza con ellas para atarlas.
- The narrator is indicating with his hands at this point how and where the braids were put up using the interbraided yarn to tie them up.

## Seri Hipocampo 014.1

|             |             |                  |           |           |
|-------------|-------------|------------------|-----------|-----------|
| <b>Ziix</b> | <b>quih</b> | <b>isasiijim</b> | <b>ta</b> | <b>x,</b> |
| cosa        | el/la       | lo.hará          | (Aux)     | *         |
| thing       | the         | s/he.will.do.it  | (Aux)     | *         |
| <b>ziix</b> | <b>quih</b> | <b>casújim</b>   | <b>ta</b> | <b>x</b>  |

Cuando está por hacer algo

When he is about to do something

## Seri Hipocampo 014.2

|             |                       |             |                         |
|-------------|-----------------------|-------------|-------------------------|
| <b>ziix</b> | <b>caafzx</b>         | <b>quih</b> | <b>ano</b>              |
| cosa        | lo/la.que.es.rápido/a | el/la       | en/de/a.(él/ella/ellos) |
| thing       | that.which.is.fast    | the         | in/from/to.(it/them)    |
| <b>ziix</b> | <b>caafzx</b>         | <b>quih</b> | <b>ano</b>              |

|                       |           |           |
|-----------------------|-----------|-----------|
| <b>ssiiijim</b>       | <b>ta</b> | <b>x,</b> |
| se.ocupará            | (Aux)     | *         |
| s/he.will.be.involved | (Aux)     | *         |
| <b>csiiijim</b>       | <b>ta</b> | <b>x</b>  |

cuando se va a ocuparse con hacer algo rápido.

when he is going to be involved with doing something quickly.

## Seri Hipocampo 014.3

|                   |               |              |            |
|-------------------|---------------|--------------|------------|
| <b>ilit</b>       | <b>hizcoi</b> | <b>tcooo</b> | <b>ma,</b> |
| su.cabello/cabeza | estos/as      | todos/as     | (CS)       |
| his.hair/head     | these         | all.of.them  | (DS)       |
| <b>ilit</b>       | <b>hizcoi</b> | <b>ccooo</b> | <b>ma</b>  |

todo su cabello

all of his hairs

## Seri Hipocampo 014.4

|            |                    |           |           |
|------------|--------------------|-----------|-----------|
| <b>pte</b> | <b>itaquim</b>     | <b>ma</b> | <b>x,</b> |
| juntamente | lo/la/los/las.puso | (CS)      | *         |
| together   | s/he.put.it/them   | (DS)      | *         |
| <b>pte</b> | <b>quiquim</b>     | <b>ma</b> | <b>x</b>  |

los junta (en trenzas)he puts them together (in braids)

## Seri Hipocampo 014.5

|              |             |                        |
|--------------|-------------|------------------------|
| <b>hizac</b> | <b>iti</b>  | <b>yiij.</b>           |
| este/aquí    | en(él/ella) | está/estaba(sentado/a) |
| this/here    | on(it)      | s/he/it.is/was(seated) |
| <b>hizac</b> | <b>iti</b>  | <b>quiij</b>           |

(y) están aquí.(and) they are here.

- El narrador indicaba la cima de la cabeza.
- The narrator was indicating the top of the head.

## Seri Hipocampo 015

|             |                 |             |            |              |           |             |
|-------------|-----------------|-------------|------------|--------------|-----------|-------------|
| <b>Tiix</b> | <b>chaa</b>     | <b>quih</b> | <b>coi</b> | <b>hizac</b> | <b>oo</b> | <b>iti</b>  |
| aquél(la)   | el/la/lo.que.es | el/la       | todavía    | este/aquí    | *         | en(él/ella) |
| that.one    | who/what.is     | the         | still      | this/here    | *         | on(it)      |
| <b>tiix</b> | <b>chaa</b>     | <b>quih</b> | <b>coi</b> | <b>hizac</b> | <b>oo</b> | <b>iti</b>  |

|                        |            |                        |
|------------------------|------------|------------------------|
| <b>tiij,</b>           | <b>hiz</b> | <b>cöyij.</b>          |
| está/estaba(sentado/a) | aquí       | está/estaba(sentado/a) |
| s/he/it.is/was(seated) | here       | s/he/it.is/was(seated) |
| <b>quiij</b>           | <b>hiz</b> | <b>quiij</b>           |

Todavía está (el nudo de cabello) allí (en el hipocampo).It (the knot) is still there (on the seahorse).

## Seri Hipocampo 016

|                 |            |            |              |           |             |               |
|-----------------|------------|------------|--------------|-----------|-------------|---------------|
| <b>Itaamt</b>   | <b>coi</b> | <b>mos</b> | <b>hizac</b> | <b>oo</b> | <b>iti</b>  | <b>yaii.</b>  |
| sus.huaraches   | los/las    | también    | este/aquí    | *         | en(él/ella) | están/estaban |
| his/her.sandals | the        | also       | this/here    | *         | on(it)      | they.are/were |
| <b>itáamt</b>   | <b>coi</b> | <b>mos</b> | <b>hizac</b> | <b>oo</b> | <b>iti</b>  | <b>quiih</b>  |

Sus huaraches estaban aquí.His sandals were on here.

- El narrador indicaba la cintura.
- The narrator was indicating behind the waist.

## Seri Hipocampo 017.1

|                |                         |                |
|----------------|-------------------------|----------------|
| <b>Xepe an</b> | <b>hant</b>             | <b>tooit,</b>  |
| mar            | en/de/a.(él/ella/ellos) | se.bajó        |
| sea            | in/from/to.(it/them)    | s/he.descended |
| <b>ano</b>     |                         | <b>cooit</b>   |

Entró al mar;He went down into the sea

## Seri Hipocampo 017.2

|                    |                     |
|--------------------|---------------------|
| <b>cmaax tahac</b> | <b>oo cōtpacta,</b> |
| ahora ese/esa/allí | * fue               |
| now that/there     | * it/he/she.was     |
| <b>cmaax tahac</b> | <b>oo hapácta</b>   |

ahora, es por eso  
now that is why

## Seri Hipocampo 017.3

|               |                       |             |               |               |
|---------------|-----------------------|-------------|---------------|---------------|
| <b>heesam</b> | <b>hapah</b>          | <b>quih</b> | <b>yohaa,</b> | <b>cmaax.</b> |
| hipocampo     | el/la/lo.que.se.llama | el/la       | se.volvió     | ahora         |
| seahorse      | who/what.is.called    | the         | s/he.became   | now           |
| <b>heesam</b> | <b>quih</b>           | <b>quih</b> | <b>chaa</b>   | <b>cmaax</b>  |

que se volvió lo que se llama hipocampo.  
he became what is called the seahorse.

## Seri Hipocampo 018.1

|                         |            |              |                     |
|-------------------------|------------|--------------|---------------------|
| <b>Coteexoj</b>         | <b>com</b> | <b>hax</b>   | <b>toii ttazlc,</b> |
| esqueleto.de.cholla     | el/la      | bastante/muy | fue.agujereado      |
| jumping.cholla.skeleton | the        | rather/very  | it.was.punctured    |
| <b>cotéexoj</b>         | <b>com</b> | <b>hax</b>   | <b>ccazoj</b>       |

El cacto cholla estaba lleno de agujeros.  
The cholla cactus was full of holes.

- Los agujeros resultaron de las piedras que lo pegaban.
- The holes resulted from the rocks hitting it.

## Seri Hipocampo 018.2

|             |                   |
|-------------|-------------------|
| <b>iti</b>  | <b>yoohjoj.</b>   |
| en(él/ella) | estaban           |
| on(it)      | they.were.located |
| <b>iti</b>  | <b>caahca</b>     |

allí estaban (los agujeros).  
there they (holes) were.

## Seri Hipocampo 019.1

|              |            |            |                             |           |
|--------------|------------|------------|-----------------------------|-----------|
| <b>Xaasj</b> | <b>com</b> | <b>max</b> | <b>pti itconzaai</b>        | <b>x,</b> |
| cardón       | el/la      | hasta      | no.son.muy.unidas           | *         |
| sahueso      | the        | even       | they.are.not.close.together | *         |
| <b>xaasj</b> | <b>com</b> | <b>max</b> | <b>czaai</b>                | <b>x</b>  |

Las costillas del cacto cardón no están muy unidas.  
The sagueso cactus ribs are not close together.

- Las costillas del cardón no son muy apretadas, no como las del saguaro. Esto es lo que le da una apariencia áspera.
- The ribs on the sagueso cactus are not tightly arranged together, unlike the saguaro cactus -- giving a rough appearance.

## Seri Hipocampo 019.2

|             |                        |            |
|-------------|------------------------|------------|
| <b>iti</b>  | <b>moom</b>            | <b>tax</b> |
| en(él/ella) | está/ba.(acostado/a)   | porque/*   |
| on(it)      | s/he/it.is/was.(lying) | because/*  |
| <b>iti</b>  | <b>coom</b>            | <b>tax</b> |

están (las costillas) en él.  
they (ribs) are on it.

Seri Hipocampo 019.3

|               |              |             |                             |            |
|---------------|--------------|-------------|-----------------------------|------------|
| <b>heesam</b> | <b>ticop</b> | <b>iti</b>  | <b>cöicacj</b>              | <b>xah</b> |
| hipocampo     | ese(a)       | en(él/ella) | donde.lo/la.rozó            | y/*        |
| seahorse      | that         | on(it)      | where.it.scraped.him/her/it | and/*      |
| <b>heesam</b> | <b>ticop</b> | <b>iti</b>  | <b>ccacj</b>                | <b>xah</b> |

|                        |               |                       |            |               |
|------------------------|---------------|-----------------------|------------|---------------|
| <b>iti</b>             | <b>iitja,</b> | <b>taax</b>           | <b>haa</b> | <b>yoque,</b> |
| donde.lo/la.pegaban    |               | allí/aquello/aquéllos | allí       | se.dice       |
| where.they.hit.him/her |               | there/that/those      | there      | it.is.said    |
| <b>quitni</b>          |               | <b>taax</b>           | <b>haa</b> | <b>teeque</b> |

allí fue donde (las rocas, etc.) pegaron y se desviaron del hipocampo.  
those are where they (rocks, etc.) hit and glanced off the seahorse.

Seri Hipocampo 019.4

|              |           |                 |             |
|--------------|-----------|-----------------|-------------|
| <b>tahac</b> | <b>oo</b> | <b>cöipacta</b> | <b>hac.</b> |
| ese/esa/allí | *         | fue             | el/la       |
| that/there   | *         | it/he/she.was   | the         |
| <b>tahac</b> | <b>oo</b> | <b>hapácta</b>  | <b>hac</b>  |

así es.  
that's how it is.

Seri Hipocampo 020

|               |                |             |              |             |             |             |
|---------------|----------------|-------------|--------------|-------------|-------------|-------------|
| <b>Heesam</b> | <b>timoca,</b> | <b>tiix</b> | <b>hantx</b> | <b>moca</b> | <b>isoj</b> | <b>iha.</b> |
| hipocampo     | el/la          | aqué(l)la   | antepasado   | verdadero/a |             | (Asev)      |
| seahorse      | the            | that.one    | ancestor     | true        |             | (Decl)      |
| <b>heesam</b> | <b>timoca</b>  | <b>tiix</b> | <b>hantx</b> | <b>moca</b> | <b>isoj</b> | <b>ha</b>   |

Era (el hipocampo) un antepasado verdadero.  
He (seahorse) was a true ancestor.

Seri Hipocampo 021

|                   |            |                        |               |
|-------------------|------------|------------------------|---------------|
| <b>Tcmiiquet,</b> | <b>toc</b> | <b>cötiij,</b>         | <b>yoque.</b> |
| era.persona       | allí       | está/estaba(sentado/a) | se.dice       |
| s/he.was.a.person | there      | s/he/it.is/was(seated) | it.is.said    |
| <b>-cmiiquet</b>  | <b>toc</b> | <b>quiij</b>           | <b>teeque</b> |

Era persona.  
He was a person.

Seri Hipocampo 022

|              |            |                   |            |                 |           |
|--------------|------------|-------------------|------------|-----------------|-----------|
| <b>Xaasj</b> | <b>xah</b> | <b>ool</b>        | <b>xah</b> | <b>coox</b>     | <b>oo</b> |
| cardón       | y/*        | pitaya.dulce      | y/*        | todo(s)/toda(s) | *         |
| sahueso      | and/*      | organ.pipe.cactus | and/*      | all/entire      | *         |
| <b>xaasj</b> | <b>xah</b> | <b>ool</b>        | <b>xah</b> | <b>coox</b>     | <b>oo</b> |

|                |              |
|----------------|--------------|
| <b>cmiique</b> | <b>[ha].</b> |
| persona.seri   | (Asev)       |
| Seri.person    | (Decl)       |
| <b>cmiique</b> | <b>ha</b>    |

el cardón y pitaya dulce y todos eran seris, estaban allí.  
the sahueso and organ pipe cactus and all of them were Seris, they were there.

➤ The edited version was a bit different here. This version follows the recording more closely.

Seri Hipocampo 024

|                   |            |             |           |             |                   |               |
|-------------------|------------|-------------|-----------|-------------|-------------------|---------------|
| <b>Hasahcapjö</b> | <b>cap</b> | <b>tiix</b> | <b>oo</b> | <b>ziix</b> | <b>imcmiiquet</b> | <b>[iha].</b> |
| sina              | el/la      | aqué(la)    | *         | cosa        | era.persona       |               |
| senita.cactus     | the        | that.one    | *         | thing       | s/he.was.a.person |               |
| <b>hasahcápjö</b> | <b>cap</b> | <b>tiix</b> | <b>oo</b> | <b>ziix</b> | <b>-cmiiquet</b>  |               |

El cacto sina no era una persona.

The senita cactus was not a person.

Seri Hipocampo 024

|             |                |           |            |                |               |           |              |            |
|-------------|----------------|-----------|------------|----------------|---------------|-----------|--------------|------------|
| <b>Tiix</b> | <b>cmiique</b> | <b>ha</b> | <b>xo,</b> | <b>cmiique</b> | <b>áa</b>     | <b>z</b>  | <b>imhaa</b> | <b>ha.</b> |
| aqué(la)    | persona.seri   | (Asev)    | pero       | persona.seri   | muy/verdadero | uno/un(a) | no.lo.es     |            |
| that.one    | Seri.person    | (Decl)    | but        | Seri.person    | very/true     | one/a     | it.isn't     |            |
| <b>tiix</b> | <b>cmiique</b> | <b>ha</b> | <b>xo</b>  | <b>cmiique</b> | <b>áa</b>     | <b>zo</b> | <b>chaa</b>  |            |

Era una persona seri, pero no era verdadera persona seri.

He was a Seri, but he wasn't a real Seri person.

Seri Hipocampo 025

|             |                  |            |               |            |                         |
|-------------|------------------|------------|---------------|------------|-------------------------|
| <b>Tiix</b> | <b>hant</b>      | <b>haa</b> | <b>cöiima</b> | <b>com</b> | <b>ano</b>              |
| aqué(la)    | fin.del.mundo    |            |               | el/la      | en/de/a.(él/ella/ellos) |
| that.one    | end.of.the.world |            |               | the        | in/from/to.(it/them)    |
| <b>tiix</b> | <b>hant</b>      | <b>haa</b> | <b>cöiima</b> | <b>com</b> | <b>ano</b>              |

**csiijim** **iha.**

se.occupa

s/he.is.busy

**csiijim**

Era uno que tenía que ver con el fin del mundo.

He was one who had to do with the end of the world.

Seri Hipocampo 026.1

|             |               |             |                |            |               |            |
|-------------|---------------|-------------|----------------|------------|---------------|------------|
| <b>Tiix</b> | <b>hehe</b>   | <b>quih</b> | <b>xaaslca</b> | <b>xah</b> | <b>mojepe</b> | <b>xah</b> |
| aqué(la)    | planta/madera | el/la       | cardones       | y/*        | saguaro       | y/*        |
| that.one    | plant/wood    | the         | sahuesos       | and/*      | sahuaro       | and/*      |
| <b>tiix</b> | <b>hehe</b>   | <b>quih</b> | <b>xaasj</b>   | <b>xah</b> | <b>mojépe</b> | <b>xah</b> |

|                        |             |             |                           |
|------------------------|-------------|-------------|---------------------------|
| <b>hant</b>            | <b>quih</b> | <b>iti</b>  | <b>cooyoj</b>             |
| tierra/lugar/abajo/año | el/la       | en(él/ella) | los.que.están.(parados)   |
| earth/place/down/year  | the         | on(it)      | those.that.are.(standing) |
| <b>hant</b>            | <b>quih</b> | <b>iti</b>  | <b>caap</b>               |

|             |                   |                         |           |             |             |               |
|-------------|-------------------|-------------------------|-----------|-------------|-------------|---------------|
| <b>coi,</b> | <b>tiix</b>       | <b>hapaxi</b>           | <b>íi</b> | <b>quih</b> | <b>haa</b>  | <b>yoque,</b> |
|             | <b>hasahcapjö</b> | <b>cap.</b>             |           |             |             |               |
| los/las     | aqué(la)          | lo.que.fue.hecho.primer |           | el/la       | es/fue      | se.dice       |
|             | sina              | el/la                   |           |             |             |               |
| the         | that.one          | what.was.made.first     |           | the         | it.is/was   | it.is.said    |
|             | senita.cactus     | the                     |           |             |             |               |
| <b>coi</b>  | <b>tiix</b>       | <b>quixi</b>            |           | <b>quih</b> | <b>chaa</b> | <b>teeque</b> |
|             | <b>hasahcápjö</b> | <b>cap</b>              |           |             |             |               |

La senita era la primera de las plantas en ser creado --- antes del cardón y antes del saguaro.

The senita cactus was the first of the plants to be created --- before the sahuoso and before the sahuaro.

## Seri Hipocampo 027

|             |                            |             |                |             |                |              |
|-------------|----------------------------|-------------|----------------|-------------|----------------|--------------|
| <b>Tiix</b> | <b>hant haa cöiima</b>     | <b>quih</b> | <b>hoopatj</b> | <b>quih</b> | <b>caacoj</b>  | <b>itcoj</b> |
| aquél(la)   | fin.del.mundo              | el/la       | ola            | el/la       | grande         | sus.bases    |
| that.one    | end.of.the.world           | the         | wave           | the         | big            | their.bases  |
| <b>tiix</b> | <b>hant haa cöiima</b>     | <b>quih</b> | <b>hoopatj</b> | <b>quih</b> | <b>caacoj</b>  | <b>it</b>    |
| <b>iti</b>  | <b>caap,</b>               |             |                | <b>tiix</b> | <b>haa ha.</b> |              |
| en(él/ella) | el/la.que.está.(parado)    |             |                | aquél(la)   | es/fue         |              |
| on(it)      | the.one.that.is.(standing) |             |                | that.one    | it.is/was      |              |
| <b>iti</b>  | <b>caap</b>                |             |                | <b>tiix</b> | <b>chaa</b>    |              |

Está en la ola grande que viene en el fin del mundo.

He is in the big wave that happens at the end of the world.

## Seri Hipocampo 028

|             |                      |             |                |             |
|-------------|----------------------|-------------|----------------|-------------|
| <b>Tiix</b> | <b>cmaax comitin</b> | <b>quih</b> | <b>cöquih</b>  | <b>iha.</b> |
| aquél(la)   | ahora palo.fierro    | el/la       | está/estaba    | (Asev)      |
| that.one    | now ironwood         | the         | s/he/it.is/was | (Decl)      |
| <b>tiix</b> | <b>cmaax comítin</b> | <b>quih</b> | <b>quih</b>    | <b>ha</b>   |

Ése estaba con el palo fierro (en los eventos del fin del mundo).

He was with the ironwood tree (in the events of the end of the world).

## Seri Hipocampo 029

|                       |                    |                        |                       |
|-----------------------|--------------------|------------------------|-----------------------|
| <b>Taax</b>           | <b>oo cötpacta</b> | <b>hant</b>            | <b>com</b>            |
| allí/aquello/aquéllos | * es/era           | tierra/lugar/abajo/año | el/la                 |
| there/that/those      | * it/he/she.is/was | earth/place/down/year  | the                   |
| <b>taax</b>           | <b>oo hapácta</b>  | <b>hant</b>            | <b>com</b>            |
| <b>iti</b>            | <b>chaamx</b>      | <b>iha,</b>            | <b>taax.</b>          |
| en(él/ella)           | está.difundido/a   |                        | allí/aquello/aquéllos |
| on(it)                | is.widely.known    |                        | there/that/those      |
| <b>iti</b>            | <b>chaamx</b>      |                        | <b>taax</b>           |

Así es como se ha difundido el cuento.

That's how the story been known.

## Seri hipocampo 030

|                    |            |
|--------------------|------------|
| <b>Taa cöiha</b>   | <b>ha.</b> |
| es.todo            |            |
| that's.all         |            |
| <b>haa</b>         |            |
| <u>Es todo.</u>    |            |
| <u>That's all.</u> |            |